

DOI: 10.31857/S241377150007298-0

Многотомная история русской литературы на китайском языке

© 2019 г. Лю Вэньфэй

Доктор филологических наук,
профессор Столичного педагогического университета,
Китай, 100089, г. Пекин, Северная улица западного третьего конца, д. 83
liuwenfei@cnu.edu.cn

Дата поступления материала в редакцию: 29 июля 2019 г.

Дата публикации: 31 октября 2019 г.

Резюме. В 2017 г. было принято решение о предоставлении статуса государственного проекта КНР в области гуманитарных наук “Общей истории русской литературы” в 6-ти томах на китайском языке. В настоящее время идет активная работа по ее написанию. Автор данной статьи, главный руководитель проекта, представляет на суд читателей методологическую основу данного труда. В статье представлен обзор обобщающих работ по истории русской литературы, в особенности переводившихся или написанных в Китае до настоящего времени, и приведены сведения о структуре, характере и авторах готовящегося шеститомного труда. Группа исследователей, занятых в проекте, ставит своей целью создание общей истории русской литературы от ее истоков до современности (с XI до XXI века) с учетом китайских научных традиций и современного состояния филологического знания в КНР. В готовящемся шеститомнике будет особо представлен взгляд нескольких поколений китайских ученых на историю русской литературы, обобщены и показаны результаты их исследований, а также помещены материалы о восприятии и распространении русской литературы в Китае и сведения о русско-китайских литературных отношениях. Такой труд окажется актуальным и востребованным не только в Китае, но и за его пределами, и послужит популяризации достижений китайских ученых в области истории русской литературы.

Ключевые слова: русская литература, история русской литературы, китайская русистика.

Для цитирования: Лю Вэньфэй. Многотомная история русской литературы на китайском языке // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 5. С. 5–16 DOI: 10.31857/S241377150007298-0

A Multivolume History of Russian Literature in Chinese

© 2019 Liu Wenfei

Doct. Sci. (Philol.),
Professor of Capital Normal University (首都师范大学)
83 North Road of the 3rd Ring, Beijing, 100089, People's Republic of China
liuwenfei@cnu.edu.cn

Received: July 29, 2019

Date of publication: October 31, 2019

Abstract. In 2017, the Humanities project concerning preparation of the 6-volume “General History of Russian Literature”, which is to be written in Chinese, received a governmental status in the PRC. At present, the work on this project is well underway. Here, the author of the article, also the General Editor of the project, gives insight into methodology for this study. The article provides an overview of major works on the history of Russian literature, with particular focus on those translated into Chinese or written in Chinese, including the most recent ones; the article also accounts for the structure, specifics, and authors of the 6-volume History. The team of experts participating in the project strives to create a comprehensive history of Russian literature

from its beginnings to the present (spanning 11th–21st centuries) and to relate it from the perspective of Chinese philological scholarship, both traditional and contemporary. In the intended 6-volume set, special attention will be paid to the views of several generations of Chinese scholars on the history of Russian literature, and their achievements are to be drawn together; also, there will be featured materials concerning the Chinese reception and dissemination of Russian literature, as well as multicultural evidence of the Russian/Chinese literary connections. Such an essential History will be of great relevance not only for scholars in China, but also abroad; it will make the achievements of Chinese experts in the field of Russian studies reachable for a wide audience.

Key words: Russian literature, a history of Russian literature, Russian studies in China

For citation: Wenfei, Liu. *Mnogotomnaya istoriya russkoi literatury na kitayskom yazyke* [A Multivolume History of Russian Literature in Chinese]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriya literatury i yazyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2019, Vol. 78, No 5, pp. 5–16 (In Russ.) DOI: 10.31857/S241377150007298-0

1

Исследовательская деятельность в области истории литературы в широком смысле, может быть, зародилась одновременно с самой литературой, но ее изучение в академическом смысле часто оказывалось очень запоздалым. Типичным примером является китайская литература, насчитывающая несколько тысяч лет великолепной истории: первая в мире история китайской литературы появилась только в 1880 г., и написана она была русским синологом академиком В.П. Васильевым [1]¹. Русские ученые начали изучать историю собственной литературы гораздо раньше, примерно в середине XVIII века. Работа В.К. Тредиаковского “О древнем, среднем и новом стихотворении российском”, опубликованная в 1755 г., расценивается как самая ранняя попытка изучения истории русской поэзии и литературы.

В XIX веке, в связи с пробуждением русского национального литературного сознания в начале этого столетия, появилось множество обобщающих трудов по истории русской литературы. Наиболее важными из них (и этапными для своего времени) являются работы И.М. Борна (“Краткое руководство к российской словесности”, 1808), Н.И. Греча (“Учебная книга российской словесности”, ч. 1–2, 1819–1822; “Опыт краткой истории русской литературы”, 1822, — эта книга считается первой историей русской литературы), А.В. Никитенко (“Опыт истории русской литературы. Введение”, 1845), С.П. Шевырева (“История русской словесности”, ч. 1–4, 1846–1860; труд посвящен древнерусской литературе), А.Д. Галахова (“История

русской словесности, древней и новой”, т. 1–2, 1863–1875), А.Н. Пыпина (“История русской литературы”, т. 1–4, 1898–1899) и другие (список, конечно, не полный).

В XX веке крупномасштабные истории русской литературы стали обычной практикой. Новые историко-литературные труды и новые художественные шедевры дополняли и стимулировали друг друга, что, наконец, позволило построить так называемый “литературоцентризм” в русской культуре и российском обществе. Из трудов, появившихся в начале XX века, особого упоминания заслуживают пятитомная “История русской литературы XIX века” под ред. Д.Н. Овсяннико-Куликовского (1908–1910) и “Русская литература XX века. 1890–1910” под ред. С.А. Венгерова (1914–1916; здесь впервые было выдвинуто понятие “русская литература XX века”; книга не раз переиздавалась уже в XXI веке; см., например: [2]), а также “Очерки по истории новейшей русской литературы” П.С. Когана (т. 1–3, 1908–1911) и его же “История русской литературы с древнейших времен до наших дней (в самом сжатом изложении)” (1927). Отдельно нужно назвать незавершенную “Историю русской литературы” М. Горького (1909), впервые изданную в 1939 г. [3], которая имела большое влияние в Китае.²

В советское время вышло несколько многотомных академических трудов: “История русской литературы в 10 томах” (1941–1956; главные редакторы томов 6–10 — М.П. Алексеев и Н.Ф. Бельчиков) [4], “История русской литературы в 3 томах” (1958–1964; глав. ред. — Д.Д. Благой) [5] и “История русской литературы в 4 томах” (1980–1983;

¹ Книгу В.П. Васильева на китайский язык перевел Янь Годун (阎国栋), профессор Нанькайского университета; она вышла в свет в Пекине в 2016 г. В России этот перевод с параллельным русским текстом был издан в 2013 г. (Васильев В.П. Очерк истории китайской литературы. Переиздание на русском и китайском языках / Перевод на китайский язык Янь Годуна. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ, 2013. 334 с.).

² “История русской литературы” М. Горького была переведена на китайский язык переводчиком Мю Линчжу (缪灵珠) и многократно переиздавалась разными издательствами, например, тремя Шанхайскими издательствами — издательством “Синь Вэнь” в 1957 г., издательством “Вэнь” в 1959 и 1961 гг., издательством “Ивэнь” в 1979 г. и т.д.

глав. ред. — Н.И. Пруцков) [6]³. В тот же период появилось большое количество предназначенных для студентов филологических факультетов учебников и учебных пособий по отдельным периодам истории русской литературы, в том числе “История русской литературы X—XVII века” под ред. Д.С. Лихачева (1979), “История русской литературы конца XIX—начала XX века” под ред. А.Г. Соколова (1984), “История русской советской литературы” под ред. П.С. Выходцева (1970) и другие.

После распада Советского Союза российские ученые с еще большим энтузиазмом продолжили описание истории русской литературы. Они не только продолжают работать с древней и классической русской литературой XIX века, но и пытаются восстановить историю русской литературы XX века, уделяя огромное внимание литературе Серебряного века, русского зарубежья и так называемой неофициальной литературе. Назовем лишь те труды, которые на данный момент переведены или переводятся в Китае: это двухтомное издание ИМЛИ РАН “Русская литература рубежа веков (1890-е — начало 1920-х годов)” (2000—2001; отв. ред. В.А. Келдыш) [7]⁴ и учебное пособие М.Н. Липовецкого и его отца Н.Л. Лейдермана “Современная русская литература: 1950—1990-е годы” (2003) [8], не раз переиздававшееся в России и имеющее значительное влияние в Китае⁵; на китайский язык переведен также учебник “Русская литература XX века” под ред. В.В. Агеносова (М.: Дрофа, 1999)⁶.

История русской литературы всегда была одним из важных предметов западной славистики. Из наиболее влиятельных работ второй половины XIX — начала XX века, когда состоялось международное признание русской литературы, следует в первую очередь назвать книгу Э.М. де Вогиюэ “Русский

роман” (*Vogüé, E.M. de. Le roman russe. Paris, 1886*) и “Историю русской литературы” берлинского профессора А. Брюкнера (*Brückner A. Geschichte der russischen Litteratur. Leipzig, 1905*; англ. перевод: *Brückner A. A Literary History of Russia / Trans. H. Havelock. London, 1908*).

После революции 1917 года, в том числе по причине эмиграции многих русских писателей и ученых, влияние русской литературы на западную культурную жизнь расширилось. За рубежом России появился целый ряд англоязычных трудов по истории русской литературы, оказывающих огромное влияние на русистов всего мира, в том числе “История русской литературы” Д. Святополк-Мирского (1926—1927)⁷, которую В.В. Набоков назвал “лучшей историей русской литературы на любом языке, включая русский” [9, р. 295] (она долгое время использовалась в качестве учебника в европейских и американских университетах). Книга “Русская советская литература. Писатели и проблемы” Марка Слонима (1977) [10], “самого знаменитого американского специалиста по русской литературе” [11, р. 41], была первой переведенной на китайский язык после “реформ и открытости” в Китае книгой, написанной западным русистом по истории русской литературы⁸. “Лекции по русской литературе” В.В. Набокова, изданные в 1981 г., его лекционные материалы в период преподавания в американских вузах, являющиеся своеобразной историей русской литературы, основанной на концепциях самого писателя, также в недавнее время были переведены на китайский язык⁹. Следует упомянуть также “Кембриджскую историю русской литературы” под ред. Ч.А. Мозера (1989, rev. ed. 1992) [12] и “Кембриджское введение в историю русской литературы” К. Эмерсон (2008) [13], которые неоднократно переиздавались в англоязычных странах и имеют большое влияние (в настоящее время они

³ “Историю русской литературы в 4 томах” [6] сейчас переводит на китайский язык группа переводчиков во главе с Ван Цзечжи (汪介之), профессором Нанькинского педагогического университета.

⁴ “Русская литература рубежа веков (1890-е — начало 1920-х годов)” [7] была переведена на китайский язык коллективом переводчиков (профессор Нанькайского университета Гу Юй (谷羽), профессор Китайского восточного педагогического университета Ван Яминь (王亚民) и другие) и вышла в свет в 2006 г. с китайским названием “История русской литературы Серебряного века”.

⁵ Книгу Н.Л. Лейдермана и М.Н. Липовецкого [8] сейчас переводит на китайский язык группа переводчиков во главе с Ли Чжицзяном (李志强), профессором Сичуаньского университета.

⁶ Учебник под ред. В.В. Агеносова (1999) был переведен на китайский язык переводчиками Лин Цзяньхоу (凌建侯), Хуан Мэй (黄玫), Лю Жомэй (柳若梅), Мяо Шу (苗澍) и выпущен Издательством Народного университета Китая в 2001 г.

⁷ Д. Святополк-Мирский в свое время написал и опубликовал две отдельные книги на английском языке: *Mirsky D.S. Contemporary Russian Literature, 1881—1925. George Routledge & Sons, 1926*; *Mirsky D.S. A History of Russian Literature from the Earliest Times to the Death of Dostoyevsky (1881), Knopf, 1927*. Обе книги были переведены на китайский язык автором данной статьи и изданы в форме двухтомника под названием “История русской литературы” (《俄国文学史》) Пекинским издательством “Женьминь” в 2013 г.

⁸ Книгу М. Слонима [10] перевели на китайский язык Пу Линьминь (浦立民) и Лю Фэн (刘峰); перевод был выпущен Шанхайским издательством “Ивэн” в 1983 г.

⁹ “Лекции по русской литературе” В. Набокова (*Nabokov V. Lectures on Russian literature. Harcourt Brace Jovanovich Publ., 1981*) на китайский язык перевели Дин Цзюнь (丁俊) и Ван Цзянькай (王建开); перевод вышел в свет в Шанхайском издательстве “Саньянь” в 2015 г.